

STEN AND STINA - A LINGUISTIC FUTURE

The Swedish language is constantly being influenced by the English language in general and American English in particular. We meet Americanisms every day on television, in music and in literature. Generally our language manages to integrate the new influences, but lately we find ourselves in shops where shop assistants say: "Kan jag hjälpa dig?" and "Ha en trevlig dag". Perhaps this scene will take place in not too distant a future.

Task: Translate the short scene.

(Det ringar på dörren. STINA går och öppnar. Där står STEN)

STEN Hej, spädbarn!

STINA Sten! Så sött av dig att droppa förbi! Lång tid, ingen se...

STEN Jag hade en timme att döda.

STINA Men stå inte just där. Stig rakt in.

STEN (går in, tittar sig omkring) Trevlig plats du har fått här.

STINA Tack. Ha en sits. Kan jag erbjuda dig en dricka?

STEN Ja, jag skulle kunna använda en, för säkert.

STINA Tar du den rak? Eller på stenarna?

STEN På stenarna. Men gör den en liten en.

STINA (räcker honom glaset) Här är du.

STEN Tack du.

STINA Du är välkommen.

STEN Är jag i din väg?

STINA Inte alls, rör över lite bara.

STEN (höjer glaset) Här är till dig, Stina.

STINA Gott att se dig, Sten!

STEN (suckar)

STINA Allt rätt, Sten, vad är uppe?

STEN Jag har blivit tänkande. Det är hårt för mig att omtala...

STINA Skjut!

STEN Käring, jag är rädd att jag har fallit i kärlek med dig.

STINA Å nej, ge mig inte det!

STEN Det bara hände, honung.

STINA Här går vi igen. Sten, du är nötter!

STEN Jag vet, men det är historien av mitt liv. (omfamnar henne) Låt oss göra kärlek! Jag vill sova med dig!

STINA Stoppa, Knut. Stoppa, för Guds sak!

STEN Jag är mentalsjuk omkring dig! Snälla, ge mig en broms!

STINA Gå ut av mitt liv!

STEN Men honung! Jag kan inte gå på levande det här livet utan dig.

STINA Sten, jag ber dig. Gå av min rygg!

STEN Menar du att du har gift?

STINA Jag gifte sista året. Vi gick till Paris på honungsmånad. Knut! Vi kan inte gå på att möta på det här viset. Jag väntar min man någon minut. (Stinas man kommer in.)

KNUT Jag hatar att avbryta folk, men vad går på här inne?

STEN Kanske jag skulle introducera mig själv. Jag är Sten.

STINA Sten brukade vara min vän före vi mötte, Knut.

KNUT Ge mig inte det här skräpet!

STEN Ta det lätt, jag skall bli gående nu. Jag finner min väg ut.

KNUT Trevligt mötande dig, Sten.

STEN Detsamma till dig, Knut. Ta god vård om Stina, man. Hon är ett helvete av en kvinna.

ÄNDAN